

Terminologie du *Waterfront* : de la fouille terminologique à la création d'un glossaire multilingue

Maria Centrella, Serafina Germano

Université de Naples L'Orientale, Via Duomo, 219, Naples, 80138, Italie

Abstract

This contribution sets out to present part of the DEFI "Mediterranean Ports" project, the aim of which is to analyse the "waterfront" domain from a conceptual, linguistic and cultural point of view in order to create a terminological glossary of this domain in fifteen languages. The first steps in the terminological analysis are described, concerning the constitution of the corpus of work, extraction and terminological mining, followed by an examination of the work involved in compiling the terminological records in French. For each record in the glossary, particular attention is paid to the definition and context of use, enabling a detailed analysis of each term and its conceptual scope. Finally, the next stages of the project are proposed, which consist of extending the research to the other languages involved and putting the glossary into electronic form, which will be available in free online access. It will constitute an important tool for understanding the waterfront from a linguistic point of view, a composite, even hybrid, field that represents the most current evolution of the port, where the notion of the 'liquid city' is embodied.

Résumé

Cette contribution se propose de présenter une partie du Projet DEFI « Les ports de la Méditerranée », partie qui vise à analyser d'un point de vue conceptuel, linguistique et culturel le domaine du « Waterfront » afin de créer un glossaire terminologique de ce domaine en quinze langues. Sont exposées les premières démarches de l'analyse terminologique, concernant la constitution du corpus de travail, l'extraction et la fouille terminologique, pour examiner successivement le travail pour la constitution des fiches terminologiques en français. Pour chaque fiche du glossaire, une attention particulière est portée à la définition ainsi qu'aux contextes d'usage, qui permettent une analyse détaillée de chaque terme et de sa portée conceptuelle. Sont proposées, enfin, les prochaines étapes du projet, qui consistent en l'élargissement de la recherche aux autres langues impliquées et en la mise en forme électronique du glossaire, qui sera disponible en libre accès en ligne, pour constituer un outil important pour appréhender d'un point de vue linguistique le domaine du *waterfront*, un domaine composite, voire hybride, qui représente l'évolution la plus actuelle du port, où s'incarne la notion de « ville liquide ».

Mots-clés

waterfront, glossaire multilingue, terminologie ville-port, fiche terminologique

1. Introduction

Cette contribution s'inscrit dans un travail plus large concernant le projet « Les ports de la Méditerranée », dans le cadre du programme DEFI (Développement d'espaces francophones d'innovation) promu par l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) – Direction régionale Europe Occidentale, et en cours de réalisation par l'équipe de l'Université l'Orientale et Parthenope. Ce projet vise principalement à analyser d'un point de vue conceptuel, linguistique et culturel la terminologie du *waterfront*, ayant comme but final la création d'un glossaire multilingue en quinze langues (français, italien, anglais, allemand, espagnol, albanais, roumain,

3rd International Conference on "Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems" (MDTT) 2024, June 27-28, 2024, Granada, Spain.

✉ mcentrella@unior.it (M. Centrella); serafinagermano1@gmail.com (S. Germano)

ORCID 0000-0002-4285-3963 (M. Centrella); 0009-00025-0412-3272 (S. Germano)



© 2024 Copyright for this paper by its authors.
Use permitted under Creative Commons License Attribution 4.0 International (CC BY 4.0).

polonais, slovène, néerlandais, suédois, russe, arabe, berbère et turc)². Le concept de *waterfront* voit son essor pendant les années 1950 à l'époque des premiers travaux d'aménagement ville-port et renvoie, aujourd'hui, à un espace hybride, dense, celui de la « ville liquide » [1]. Il s'agit d'un espace florissant qui concentre des dynamiques diversifiées : flux de marchandises et de personnes, échanges culturels, aménagement urbain et immobilier, développement durable, innovation technologique. Le *waterfront* est ainsi non seulement « un générateur de créativité urbaine » [2], mais aussi un générateur de créativité linguistique, car autour de cette notion nous pouvons observer un foisonnement lexical très intéressant.

Pendant une première étape de cette recherche, nous avons présenté le domaine d'étude, en nous concentrant en particulier sur la création et la description du corpus de travail, divisé en sources primaires et secondaires [3]. Nous avons ainsi constaté la complexité terminologique du domaine *waterfront*, vues les nombreuses sources à disposition, ainsi que la richesse lexicale du domaine, impliquant les domaines de l'urbanisme, du développement durable, de l'aménagement des espaces maritimes et leur rénovation urbaine, écologique, technologique et artistique. Dans cette communication, nous nous proposons de présenter le processus qui mènera de la fouille terminologique à la réalisation d'un glossaire multilingue, à travers la création des fiches terminologiques. Ce glossaire répond à un besoin terminologique, puisqu'il s'avère utile pour une systématisation terminologique du domaine ainsi que pour des besoins langagiers dans la communication et les textes spécialisés de domaine, tels que la communication d'ingénieurs, architectes, autorités portuaires ou la rédaction de textes juridiques ou de textes techniques comme les projets d'exécution de travaux d'aménagement du *waterfront*.

1.1. Corpus et cadre méthodologique

Dans la première phase du projet, nous avons constitué le corpus en langue française, notre langue de départ dans ce projet ; ce corpus *Waterfront fr.* (WF fr) a fait l'objet d'une première étude, présentée lors du colloque *Vies du port : regards croisés sur l'espace portuaire* qui a eu lieu à Naples en septembre 2022 [4]. Les sources primaires de notre corpus incluent les textes juridiques et réglementaires, les articles scientifiques et les documents techniques concernant le *waterfront* publiés à partir des années 1990, puisque c'est à partir de cette époque que les travaux d'aménagement de la « façade maritime », le *waterfront*, dans l'espace francophone ont produit le besoin de nouvelles dénominations linguistiques dans ce domaine et une spécialisation terminologique en plein essor. Le premier Règlement Européen en matière d'aménagement maritime du *waterfront* remonte à l'année 1996, le *Règlement (CE) n° 1164/94* instituant le Fonds de cohésion et concernant « l'aménagement du front de mer sur 800 m et prolongement du front de mer actuel, avec réorganisation de la circulation et de l'occupation du sol ». Nous avons aussi collecté les travaux scientifiques et académiques sur l'aménagement écologique, technologique et portuaire des deux dernières décennies en France ainsi que dans tous les Pays Francophones, comme le *Rapport Grand Port Maritime de Bordeaux* (2015), *Une contribution à l'étude des villes-ports militaires : Identification des moteurs et supports de développement de Brest et Toulon* (Monier, 2019), *Alger : prospection de scénarii pour sa conversion portuaire* (Aouissi1 et Madani, 2017). Si les textes normatifs se caractérisent par un degré de spécialisation important, les textes scientifiques et académiques (des essais et études d'architecture, ingénierie, urbanisme, sociologie urbaine) permettent de repérer les concepts de base de l'aménagement du front de mer : *maritimité, réticularité, aménagement urbano-portuaire, interface ville-port, gentrification, façade maritime, attitude waterfront*.

Les sources secondaires concernent principalement les sites internet et les brochures en ligne des ports les plus importants de France (Marseille, Le Havre, Nantes Saint-Nazaire, Bordeaux, La Rochelle) et de l'aire francophone méditerranéenne qui renvoient aux brochures illustrées des

² Des contacts sont en cours pour introduire également le grec moderne et le catalan, en considération aussi bien de la présence non négligeable de ces langues dans le contexte méditerranéen que de l'importance des transformations ayant affecté les ports de Grèce et de Barcelone dans les dernières décennies.

projets en cours de réalisation. Les brochures en ligne et les sites concernant les travaux d'aménagement des ports, renvoyant à une approche de vulgarisation, s'avèrent des sources intéressantes d'un point de vue terminologique, en permettant de repérer des termes utilisés dans la communication grand public. Des mots nouveaux y apparaissent : *ville durable*, *éco-quartier* (Brochure et site, *Ecocité Euroméditerranée de Marseille* 2020), *ville résiliente* (Brochure *Ecocité insulaire et tropical de la Réunion*, 2020, *parc en mer* (Projet Stratégique 2021-2026, *Grand Port Maritime de Nantes Saint-Nazaire*).

Une fois le corpus réalisé, nous avons procédé à la fouille terminologique à l'aide des logiciels *TermoStat 3.0* et *Sketch Engine*, pour les sources primaires. L'extraction des sources secondaires a été possible seulement avec *Sketch Engine*, qui permet de travailler avec divers formats de fichiers numériques. Dans cet article nous nous proposons d'avancer dans la recherche en présentant le processus de fouille terminologique et l'organisation des fiches terminologiques qui constituent la base de départ pour la réalisation du glossaire multilingue.

L'analyse terminologique que nous abordons ici se fonde sur la conception d'un traitement multidimensionnel du terme, tel que Cabré le préconise dans sa « théorie des portes » [5]. Le terme est une unité analysable sous plusieurs points de vue : un côté linguistique, l'appartenance à un univers cognitif et un usage communicatif spécifique [6]. Les termes analysés ont une propriété récursive et, en passant d'un domaine à l'autre, ils sont polysémiques et présentent un degré variable de spécialisation et d'opacité cognitive. À la base de ce processus cognitif, il y a, en effet, l'activation, dans chaque contexte communicatif, de certains éléments sémantiques par rapport à d'autres qui déterminent l'usage plus ou moins spécialisé de l'unité et le sens donné au terme correspond, alors, au résultat de ce processus cognitif. D'après Cabré [6], quatre principes régissent le caractère polyédrique des termes. Le premier concerne le multi-abordage, c'est-à-dire le fait d'analyser le terme selon l'un de ces aspects : l'aspect linguistique, l'aspect cognitif et l'aspect communicatif ; l'aspect linguistique concerne le statut linguistique du terme, afin de comprendre son évolution étymologique ; l'aspect cognitif concerne la portée conceptuelle du terme par rapport au champ sémantique de référence ; enfin, l'aspect communicatif la relation du terme un contexte d'usage spécifique. Le principe de la description située définit l'importance de partir de l'un des trois aspects pour analyser le terme ; mais les trois points de vue sont indispensables pour l'analyse terminologique, selon le principe de la cohérence. Cette analyse porte donc sur un usage spécifique du terme par rapport à d'autres termes du même champ sémantique, selon le principe de la focalisation située.

Sur la base de ce cadre théorique nous nous proposons une analyse morphosyntaxique et collocationnelle du terme pour définir la variabilité sémantique et conceptuelle en contexte ; définir le domaine conceptuel et cognitif d'appartenance du terme et son caractère interdisciplinaire ; démontrer le degré de spécialisation dans une situation communicative déterminée. La variation peut concerner la structure interne du terme et elle est, dans ce cas, de type paradigmatique : variation graphique, morphosyntaxique, dérivationnelle. La variation externe au terme concerne les rapports syntagmatiques entre les termes, relative à la présence de co-occurents, qui sont aussi déterminants pour la définition du domaine socio-cognitif auquel le terme appartient. Le choix d'un terme par rapport à un autre peut concerner le simple usage synonymique, à l'intérieur de la même catégorie sémantique, ou une variation conceptuelle, avec un changement du référent de base.

1.1.1. La fouille terminologique

Le logiciel *TermoStat 3.0* permet d'extraire une liste de candidats-termes tirée du corpus d'analyse. La caractéristique de ce logiciel est la possibilité d'extraire les termes et de les classer à partir de leur score de spécificité. Ce score est calculé en rapportant le corpus d'analyse avec le corpus de référence, un corpus d'environ 28 500 000 occurrences, composé d'articles de journaux sur les sujets les plus variés, tirés du quotidien *Le Monde*. Cela permet de vérifier le degré de spécificité du lexique du corpus d'étude par rapport au lexique non technique du corpus de référence.

Nous proposons ci-dessous l'interface dans laquelle les termes extraits sont classés selon leur degré de spécificité. Il est également possible de choisir l'affichage selon la fréquence des mots, ce qui nous permet d'observer que les mots ayant une spécificité élevée n'ont pas nécessairement une fréquence majeure (tel est le cas du mot gentrification) et de constater aussi que les candidats-termes sont aussi bien des mots simples que des mots composés.

Tableau 1

Extraction de candidats-termes Corpus.fr_ *TermoStat 3.0*

Résultats				
Liste des termes Nuage Statistiques Structuration Bigrammes				
Candidat de regroupement	Score		Variante orthographiques	Matrice
	Fréquence (Spécificité)			
port	570	191.51	port ports	Nom
quartier de gare	124	165.82	quartier de gare quartiers de gare	Nom Préposition Nom
ville-port	93	143.41	ville-port	Nom
gare	300	135.4	gare gares	Nom
ville portuaire	84	119.98	ville portuaire villes portuaires	Nom Adjectif
gentrification	59	113.87	gentrification	Nom
front de mer	69	109.67	front de mer fronts de mer	Nom Préposition Nom
interface	83	101.74	interface interfaces	Nom
projet urbain	61	99.74	projet urbain projets urbains	Nom Adjectif
ville	677	92.89	ville villes	Nom
littoral	114	89.22	littoral littoraux	Nom
relation ville-port	35	87.19	relation ville-port relations ville-port	Nom Nom
tsunami	32	83.25	tsunami tsunamis	Nom
quartier	362	77.74	quartier quartiers	Nom
espace	333	76.44	espace espaces	Nom

Dans la section « structuration » sont affichés des termes pivots (candidats de regroupement), présentés en co-occurrence avec des adjectifs ou des noms, ce qui nous permet d'identifier des unités polylexicales : le mot *ville*, par exemple, présente de nombreux co-occurents, comme *ville flottante*, *ville portuaire*, *ville moyenne*, *ville standardisée*, parmi lesquels nous allons identifier des termes complexes.

Tableau 2

Affichage par structuration des mots_ *TermoStat 3.0*

Résultats		
Liste des termes Nuage Statistiques Structuration Bigrammes		
Candidat de regroupement	Fréquence	Termes inclus
ville	677	ville flottante - ville portuaire - villes marocaines - ville nouvelle - villes françaises - ville moyenne - ville industrielle - ville standardisée
port	570	port français - port moderne - tool port - port de pêche - port moyen - ports russes - service port - ports d'estuaire - ports maritimes - port autonome - landlord port - port de plaisance - port européen
projet	464	projet de régénération urbaine - projet de gare - projet de front - projet standardisé - projet urbain - projet touristique - projet de régénération - projet portuaire - projet standard - type de projet - projet d'aménagement - projet de développement
quartier	362	quartier tertiaire - quartiers industriels-portuaires - quartier d'affaires - quartier portuaire - quartier de gare - quartier populaire - quartier résidentiel - quartiers sud
espace	333	espace vert - espace rural - espaces littoraux - espace baltique - espace social - espace public - espace urbain - espace portuaire - espace touristique - espace résidentiel
gare	300	projet de gare - quartier de gare
acteur	217	acteur politique - type d'acteurs - acteurs rencontrés - acteur portuaire - acteurs publics - acteurs privés - jeu d'acteurs - acteurs locaux
mer	202	boulevard de front de mer - front de mer - bord de mer
développement	202	politique de développement - stratégie de développement - développement socio-économique - développement portuaire - développement territorial - développement économique - développement touristique - développement urbain - projet de développement
activité	183	activité maritime - activité touristique - activité commerciale - activité portuaire - activité économique - activités liées - activité industrielle - activité financière
territoire	166	territoires côtiers - territoire portuaire - territoire particulier
construction	131	construction neuve
quartier de gare	124	
relation	119	relation ville-port
littoral	114	littoral niçois - espaces littoraux - communes littorales
aménagement	113	aménagement urbain - opération d'aménagement - projet d'aménagement
habitant	108	
zone	105	zone industriel-portuaire - zone côtière - zones humides - zone portuaire - zone inondable

Pour valider la liste des candidats-termes nous avons comparé les résultats des candidats de regroupement extraits de TermoStat avec les résultats extraits du logiciel *Sketch Engine*, pour ce qui concerne les sources primaires, notamment les textes normatifs et les ouvrages techniques et scientifiques. Ce second logiciel définit comme termes (multi-words) les unités polylexicales qui apparaissent plus fréquemment dans le corpus d'étude que dans le corpus de référence. Il nous confirme que les termes noyaux *ville*, *port*, *mer* constituent les termes pivots à partir desquels des unités polylexicales spécialisées se forment.

Tableau 3

Liste des termes *Sketch Engine*_version *OneClickterms*

Termes	Fréquence absolue corpus WF fr	Fréquence absolue corpus de référence	Score
ville portuaire	73	21,55	471.09.00
front de mer	74	31,541	397.24.00
relation ville-port	28	64	320.25.00
paysage culturel maritime	14	0	161.39.00
interface ville-port	12	136	137.46.00

Sketch Engine classe sous la dénomination de mots-clés les mots simples dont la fréquence observée nous laisse inférer qu'ils ne sont pas toujours spécifiques du domaine d'étude : si le mot *waterfront* est plus fréquent dans notre corpus, les mots *ville-port* et *maritimité* sont plus fréquents dans le corpus de référence. Il est intéressant aussi de remarquer que ce dernier n'apparaît pas parmi les premiers résultats donnés par TermoStat avec un grand score de spécificité.

Tableau 4

Liste des mots-clés *Sketch Engine*_version *OneClickterms*

Mots-clés	Fréquence absolue corpus WF fr	Fréquence absolue corpus de référence	Score
ville-port	71	657	794.08.00
maritimité	29	285	329.05.00
waterfront	25	4,205	249.12.00

Pour les sources secondaires, l'extraction réalisée avec *Sketch Engine* comprend les brochures concernant les travaux d'aménagement portuaire les plus récents. Les résultats nous montrent que des termes comme *smart city* ou *front de mer* sont plus fréquents dans notre corpus que dans le corpus de référence du logiciel.

Tableau 5

Liste des mots-clés *Sketch Engine* version *OneClickterms*

Mots-clés	Fréquence absolue corpus WF fr	Fréquence absolue corpus de référence	Score
smart-city	49	6,6	206,18
front de mer	38	31,54	92,98
ville durable	16	12,45	58,080

Une fois les termes extraits, nous avons sélectionné une liste d'environ 50 termes, qui représentent le premier noyau du glossaire, dont la classification a été ordonnée par champs sémantiques, correspondant aux sous-domaines du *waterfront*. L'un des champs les plus intéressants est celui qui concerne la dénomination même de *waterfront*, présentant de nombreuses variantes : façade maritime, front de mer, interface ville-port. D'autres catégories de termes concernent le concept de *maritimité* ou de *réticularité*, *nodalité*, le concept de *frontière* ou le concept d'*espace en front de mer*. Enfin, certains mots comme *management environnemental*, *gentrification*, *parc urbain* se présentent comme des attestations isolées et se rattachent plutôt au domaine de l'urbanisme.

Tableau 6

Classification des termes par champs sémantiques

	A	B
1	FR	IT
2	espace couloir	zona corridoio
3	espace centre	zona centro
4	espace d'interface	zona di interfaccia
5	espace urbain portuaire	spazio urbanistico portuale
6	espace sensible	area sensibile
7	waterfront	waterfront, fronte mare
8	front de mer	waterfront, fronte mare
9	front de quai	fronte molo
10	front d'eau	lungomare
11	façade maritime	façciata marittima
12	interface urbain portuaire	interfaccia urbanistico-portuale
13	interface ville port	interfaccia città-porto
14	relation ville port	relazione città-porto
15	attrace waterfront	attradine waterfront
16	territoire charnière	territorio cerniera
17	Zone tampon	zona cuscinetto, buffer zone
18	Friche industrielle portuaire	area industriale e portuale dismessa
19	friche portuaire	deserto portuale, area portuale dismessa
20	Zone urbaine portuaire	area urbanistica- portuale
21	maritimité	marittimità
22	maritimité démographique	marittimità demografica
23	maritimité culturelle	marittimità culturale
24	maritimité économique	marittimità economica
25	réticularité	struttura reticolare
26	réticularité portuaire	struttura reticolare portuale
27	réticularité maritime	reticolosità marina
28	accessibilité terre mer	accessibilità territorio
29	aménagement portuaire	riqualificazione portuale
30	aménagement urbain	riqualificazione urbana
31	aménagement durable	riqualificazione sostenibile
32	renouvellement urbain	recupero urbano
33	ville portuaire (port city)	città portuale
34	ville port (city port)	città-porto
35	ville nœud	nodo urbano
36	éco-cité	ecocittà
37	ville créative ludique	città creativa-dilettiva
38	ville intelligente	città smart
39	ville des proximités	città della adiacenza
40	ville résiliente	città resiliente
41	ville jardin	città giardino
42	ville liquide	città liquida-città d'accogli
43	smart port	smart port
44	smart port	smart port
45	BePos (bâtiment à énergie positive)	edificio a energia positiva
46	quartier portuaire	quartiere portuale
47	projet urbain	progetto urbano
48	gentrification	gentrificazione
49	parc urbain	parco urbano
50	Nodalité	struttura a nodo
51	nodalité portuaire	struttura portuale a nodo
52	Nodalité maritime	struttura marittima a nodo
53	Management environnemental	management dell'ambiente

2. Constitution des fiches terminologiques

La fouille terminologique et la structuration du domaine d'étude en sous-domaines et des termes-candidats en champs sémantiques nous ont permis d'arriver à la constitution des fiches terminologiques en langue française, qui est la langue de référence majeure à cette étape du travail. S'agissant d'un travail en cours de réalisation, qui doit être développé dans les phases ultérieures du projet, nous nous servons à ce stade de simples classeurs contenant des feuilles de calcul, qui nous permettent d'organiser les données et qui peuvent facilement être intégrés dans un logiciel de gestion de fiches terminologiques. Nous proposons ici, à titre d'exemple, les fiches concernant les termes *front de mer*, *front d'eau*, *interface ville-port*. Chaque fiche se compose de l'entrée, la catégorie grammaticale, la définition et la source dont la définition est tirée (Tableau 7), le domaine de référence, les synonymes, les contextes d'usage et les équivalents, en italien et en anglais pour le moment (Tableau 8). La définition s'avère l'élément le plus important, puisqu'elle nous permet de comprendre les nuances de sens entre des termes qui sont à l'apparence synonymes. La définition terminologique que nous avons privilégiée est structurée avec un mot d'ancrage désignant le concept générique suivie parfois de caractéristiques distinctives [7, 8, 9], tel est le cas surtout de la définition d'*interface ville-port*. La définition est tirée d'une source en ligne. Il s'agit principalement de sources de contrôle [4], telles que les dictionnaires spécialisés et les banques de données terminologiques. En particulier, les définitions ici proposées ont été tirées des dictionnaires terminologiques en ligne comme *Termium Plus* et le *Grand Dictionnaire Terminologique*. En revanche, lorsque le terme n'est pas lemmatisé dans les sources de contrôle, nous avons consulté des sources de consultation. Parmi ces sources nous pouvons citer les glossaires en ligne comme le *Glossaire des infrastructures et installations portuaires* ou les sites offrant de petits glossaires concernant les travaux d'aménagement ville-port, comme le site *AIVP*, une association qui s'occupe d'améliorer la relation entre ville et port dans le cadre d'une coopération mutuelle pour un développement urbain.

Tableau 7

Fiche terminologique 1/2 : catégorie grammaticale, définition, source

Terme	PdD	Définition	Source définition
front de mer	nom	1. Partie d'un site ou d'un ensemble d'ouvrages maritimes la plus exposée à la mer.	<i>Termium Plus</i> https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=front+de+mer&codom2nd_wet=1#resultrecc (mars 2024)
front d'eau	nom	1. Zone habitée du littoral qui fait face à un très vaste plan d'eau, généralement la mer. 2. Partie de la ville faisant face à l'eau, à la mer.	<i>Termium Plus</i> https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=FRONT+D%27EAU&codom2nd_wet=1#resultrecc (mars 2024) Grand Dictionnaire Terminologique https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/17572720/front-de-mer (mars 2024)
interface ville-port	nom	1. Filtre et lieu de rencontres, espace physique et membrane institutionnelle, environnementale et sociale où se déroulent d'intenses interactions entre les différents acteurs.	J. Sanchez, <i>Interface ville-port: melting pot des relations Ville port</i> , 2021 https://www.aivp.org/newsroom/interface-ville-port-melting-pot-des-relations-ville-port/ (mars 2024)

La deuxième partie de la fiche terminologique (Tableau 8) contient le domaine de référence du terme, une liste de synonymes, le contexte d'usage et deux équivalents, en langue italienne et en langue anglaise. Cette structure représente la base de départ pour passer à la phase successive, dans laquelle seront recherchés les équivalents dans les autres langues impliquées dans le projet.

Tableau 8

Fiche terminologique 2/2 : domaine, synonymes, contextes d'usage, équivalents

Domaine de référence	Synonymes	Contexte d'usage, concordance	Tr. IT	Tr. EN
aménagement maritime	waterfront, interface ville-port, front d'eau	aménagement du front de mer, espace du front de mer, requalification du front de mer, front de mer piétonnier, front de mer vert	waterfront, fronte mare	waterfront
géographie	waterfront	revitalisation des fronts d'eau, front d'eau mer, océan, fleuve	lungomare	waterfront
aménagement maritime	front de mer, relation ville-port, waterfront	reconversion interface ville-port, aménagement de l'interface ville-port	interfaccia città-porto	port-city interface

Le concept de *waterfront* est de plus en plus répandu dans le discours spécialisé. C'est dans le discours que se déterminent les vrais enjeux des emplois des unités lexicales et, en fonction des stratégies discursives adoptées ou de la nature du discours réalisé, des nuances de sens se fixent [10]. Ainsi que le montre le tableau ci-dessus, la variation contextuelle des termes s'inspire à ce que Cabré [6] définit comme « principe de la description située », selon lequel chaque dénomination se focalise sur un aspect particulier du concept de base. Le terme *front de mer*, par exemple, est utilisé pour souligner les différents travaux d'aménagement effectués, comme dans *front de mer piétonnier*, *front de mer vert*. Le terme *front d'eau* renvoie plutôt à l'espace concerné par les travaux d'aménagement : *front d'eau, mer, océan, fleuve*. Le terme *interface ville-port* porte sur la relation qui s'instaure entre la ville et le port : le *waterfront* est un lieu de rencontre, un lieu de relations sociales, institutionnelles et environnementales, d'où le synonyme relation ville-port.

La variation est souvent liée à des phénomènes formels purement linguistiques ; tel est le cas de termes comme *maritimisation* ou *maritimité*. Les deux termes sont formés par dérivation du mot *maritime*, mais si *maritimisation* représente un processus, *maritimité* se focalise sur l'état, la relation économique, culturelle, sportive, sociale entre la mer et le contexte urbain.

Tableau 9

Fiche terminologique 1/2 : catégorie grammaticale, définition, source

Terme	PdD	Définition	Source définition
maritimisation	nom	1. Rôle croissant joué par les espaces maritimes dans la sécurité d'un pays, ses approvisionnements et sa prospérité.	<i>Grand Dictionnaire Terminologique</i> https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/26540697/maritimisation (mars 2024) Termium Plus https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=MARITIMISATION&codom2nd_wet=1#resultrecs (mars 2024)
maritimité	nom	1. Ensemble des relations économiques, culturelles, récréatives, ou sportives entre les sociétés et la mer.	Glossaire maritime, <i>Ressources de géographie pour les enseignants</i> https://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/maritimite#:~:text=La%20notion%20de%20maritimit%C3%A9%20apparu,les%20soci%C3%A9t%C3%A9s%20et%20la%20mer. (mars 2024)

Tableau 10

Fiche terminologique 2/2 : domaine, synonymes, contextes d'usage, équivalents

Domaine de référence	Synonymes	Contexte d'usage_concordance	Tr. IT	Tr. EN
droit de la mer	prospérité maritime	une maritimisation des habitants, des activités et des paysages	marittimizzazione	maritimisation /marinization
géographie patrimoine	paysage culturel maritime	lieu de maritimité, réflexions sur la maritimité	marittimità	maritimity

La terminologie du *waterfront* se base aussi sur le processus de métaphorisation, tel est le cas des occurrences *zone tampon*, *ville liquide*.

Tableau 11

Fiche terminologique 1/2 : catégorie grammaticale, définition, source

Terme	PdD	Définition	Source définition
zone tampon	nom	1. Espace interstitiel du paysage rural, maintenu ou expressément mis en place pour assurer une fonction d'interception et d'atténuation des transferts de contaminants d'origine agricole vers les milieux aquatiques. 2. Zone périphérique contrôlée qui dans une réserve écologique sert de transition entre la réserve (intégrale ou dirigée) et l'espace occupé.	<i>Portail technique, le site des professionnels de la biodiversité</i> https://professionnels.ofb.fr/fr/node/1191 (mars 2024) <i>Grand Dictionnaire Terminologique</i> https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8472026/zone-tampon (mars 2024)
ville liquide	nom	Ville où les liens entre citoyens sont sans cesse accélérés, estompés et renouvelés	<i>Grand Paris Métropole</i> https://www.gpmetropole-infos.fr/ville-reseaux-ville-liquide/ (mars 2024)

Le terme *zone tampon* renvoie à l'usage métaphorique du mot tampon, terme utilisé dans plusieurs domaines. Dans le domaine chimique et médical il s'agit d'un « système formé par une solution d'un sel d'acide fort avec une base faible, ou d'un sel d'acide faible avec une base forte, dont le pH varie peu lors de l'addition d'un produit basique ou acide » (GDT). Dans le domaine de la métallurgie, ainsi que de la gestion et technologie de l'eau, le tampon est une « Pièce amovible en fonte se plaçant soit sur l'assise du cadre, soit sur la rehausse de cadre, de manière à en boucher l'ouverture » (GDT). D'autres usages sont métaphoriques : le mot *tampon* est le synonyme de remplissage dans le domaine des médias, indiquant l'« élément d'information générale servant à combler les vides dans un journal télévisé » (GDT). La métaphore dans notre corpus est liée au rôle de l'espace vert ayant une fonction d'interception et d'atténuation des contaminations agricoles vers les zones portuaires, comme les définitions le démontrent. Les occurrences du terme nous montrent aussi une évolution d'un domaine à l'autre : la zone tampon n'est pas seulement un espace vert, mais aussi un tissu urbain divisant l'espace agricole de l'espace portuaire et maritime : *zone tampon urbaine*. De même, *zone tampon portuaire* désigne, dans notre corpus, une zone tampon entre l'espace balnéaire et l'océan.

À la base du terme *ville liquide* il y a la métaphore conceptuelle entre espace urbain et monde aquatique, les deux partageant le concept d'un espace fluide, adaptable, souple, mais aussi un espace insaisissable, qui renvoie également à la réticularité des réseaux. La ville liquide est

généralement une ville connectée, numérique. Le terme ainsi s'associe également à l'idée de smart city. Le concept de *ville sans couture* porte lui aussi sur les possibilités offertes par le numérique, qui permet de garantir un flux rapide d'informations et d'échanges. Sa portée conceptuelle apparaît intéressante, se différenciant des concepts de *ville d'eau*, *water city* ou *città galleggiante*, *città d'acqua*. Les villes se situant en front de mer sont qualifiées de villes liquides car elles tirent parti des flux pour optimiser leur fonctionnement urbain à travers une gestion efficace des déchets, l'intégration du numérique et la promotion des énergies renouvelables. De plus, la proximité avec les cours d'eau offre une solution pour désengorger la ville en facilitant un flux multimodal de marchandises, de personnes et de services.

Tableau 12

Fiche terminologique 2/2 : domaine, synonymes, contextes d'usage, équivalents

Domaine de référence	Synonymes	Contexte d'usage_concordance	Tr. IT	Tr. EN
biodiversité	buffer zone espace tampon	Zone tampon portuaire Zone tampon verte Zone tampon urbaine	buffer zone zona cuscinetto	buffer zone
économie_nu mérique	ville fluide ville sans couture	rendre la ville liquide, fluide, optimisée, simple fabriquer une ville liquide	città liquida	liquid city

La ville est, ainsi, la vraie protagoniste de l'aménagement du *waterfront*. Le terme *ville* est attesté dans plusieurs syntagmes : *ville port*, *ville portuaire*, *ville nœud*, *ville intelligente*, *ville des proximités*, *ville résiliente*, *ville jardin*.

Une analyse lexicométrique des formes *ville-port* et *ville portuaire* nous permet de constater que les deux termes ne sont pas synonymes.

Tableau 13

Fiche terminologique 1/2 : catégorie grammaticale, définition, source

Terme	PdD	Définition	Source définition
ville portuaire	nom	1. Ville dotée du port	A. Hnaka, E. M. Ouarmassi <i>Les relations ville-port: essais bibliographique</i> , Dirassat: Vol. 23 : No. 1, 2021, https://digitalcommons.aaru.edu.jo/cgi/viewcontent.cgi?article=1199&context=dirassat (mars 2024)
ville-port	nom	1. Peuplement urbain aux caractéristiques spécifiques dérivées de ses fonctions maritimes d'échange, d'initiative, de transport	C. Ducruét, <i>Les villes-ports, laboratoires de la mondialisation</i> , Thèse de Doctorat, 2004, https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00008968/document (mars 2024)

Le terme *ville portuaire* renvoie simplement à la ville qui est dotée d'un port, tandis que le terme *ville-port* est spécifique pour indiquer le rapport qui s'instaure dans le contexte d'aménagement du *waterfront*. La différence de focalisation réside dans le fait que le premier terme se focalise sur la ville, le deuxième sur le port et son processus d'urbanisation. Cela est bien évident dans les correspondants anglais : *ville portuaire* correspond à *port-city* ; *ville-port* correspond à *city-port*. Les co-occurents sont révélateurs : l'expression *ville portuaire stable* renvoie à un espace consolidé ; l'expression *interface ville-port* à la relation changeante, « liquide » entre la ville et le port, au *waterfront* en cours de développement.

Tableau 14

Fiche terminologique 2/2 : domaine, synonymes, contextes d'usage, équivalents

Domaine de référence	Synonymes	Contexte d'usage, concordance	Tr. IT	Tr. EN
géographie	cité portuaire	ville portuaire stable, ville portuaire en gain de compétitivité	città portuale	port-city
aménagement du territoire	ville-port	le territoire de la ville-port, qualifier comme ville-port, relations ville-port, interface ville-port	città-porto	city-port

Les termes analysés nous permettent de déceler deux processus à la base de la richesse terminologique du domaine du *waterfront* : un processus morphologique de dérivation (*maritimité*), composition et union syntagmatique (*ville-port*, *interface ville-port*, *ville portuaire*) et un processus sémantique d'élargissement ou restriction du sens d'un domaine à l'autre (*liquide*, *intelligent*, *tampon*). Plus souvent les deux processus sont contextuels et le processus linguistique de formation du terme engendre un processus cognitif et communicatif spécifique : tel est le cas des termes issus par métaphorisation (*zone tampon* ; *ville liquide*) ou bien par restriction du sens (*zone tampon urbaine* ; *zone tampon portuaire*).

3. Prochaines étapes du projet

Les prochaines étapes du projet seront consacrées à l'élargissement de la recherche aux autres langues impliquées, pour définir les équivalents des termes sélectionnés dans ces langues, phase qui s'avère particulièrement complexe car un glossaire multilingue fait face à une complexité majeure, due non seulement à la nécessité de retrouver une équivalence de nature technique et scientifique, mais aussi de trouver une équivalence normative, juridique dans les différents contextes [11]. De ce point de vue, si la comparaison conduite jusqu'à présent entre les sources collectées en langue française, les ressources européennes, le corpus de référence italien autour du *waterfront* semble montrer une certaine proximité conceptuelle, une analyse comparative dans les différentes langues concernées nous permettra d'observer les mécanismes linguistiques et les systèmes conceptuels du *waterfront* dans les différents pays et cultures européens et méditerranéens que nous allons mettre en dialogue. C'est dans cette mise en comparaison que réside, en effet, l'enjeu majeur, le véritable "défi" de ce projet.

Cette phase sera suivie d'une mise en support du glossaire multilingue, grâce à la collaboration avec l'équipe de recherche UNIOR NLP Research Group dirigée par Johanna Monti auprès de l'université de Naples L'Orientale. Intégré à un système de gestion de bases de données terminologiques, le glossaire sera rendu disponible en libre accès en ligne, pour constituer un outil important pour appréhender d'un point de vue linguistique le domaine du *waterfront*, un domaine composite, voire hybride, au carrefour de différents champs d'expertise (urbanisme, développement durable, aménagement des espaces maritimes, rénovation urbaine, innovation technologique); un domaine qui représente l'évolution la plus actuelle du port, où s'incarne parfaitement la notion de « ville liquide ».

Remerciements

Nos remerciements vont à l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) – Direction régionale Europe Occidentale pour le soutien au projet dans le cadre du programme DEFI (Développement d'espaces francophones d'innovation).

Références

- [1] C. Grimaldi, M. C. Salvatore, Les relations ville-port au fil de l'eau et au fil des siècles : évolutions entre langue et culture, in : J. Altmanova, M. Centrella, F. Corradi (Eds.), *Vies du port : regards croisés sur l'espace portuaire*, Unior Press, Naples, 2023, pp. 139-148.
- [2] M. Carta, La città liquida. Il *Waterfront* come generatore di creatività urbana, in: N. Canessa, M. Marengo, E. Nan (Eds.). *Aum.01 Atlante Urbano Mediterraneo*, Listlab, 2014, pp. 142-149.
- [3] M. Centrella, S. Germano. Pour un glossaire du *waterfront* : problématiques conceptuelles et terminologiques, in : J. Altmanova, M. Centrella, F. Corradi (Eds.), *Vies du port : regards croisés sur l'espace portuaire*, Unior Press, Naples, 2023, pp. 149-162.
- [4] M. Zanola. *Che cos'è la terminologia*. Carocci editore, Milan, 2018.
- [5] M. T. Cabré, Terminologie et linguistique: la théorie des portes, *Terminologies nouvelles*, n. 21, 2000, pp. 10-15.
- [6] M. T. Cabré, La Terminologie, in : W. Forner, B. Thorle (Eds.). *Manuel des langues de spécialité*, De Gruyter, Berlin, 2016, pp. 68-81.
- [7] M. Magris, La definizione in terminologia e nella traduzione specialistica, *Rivista internazionale di tecnica della traduzione / International Journal of Translation*, 3 (1998): 37-63.
- [8] P. Guasco. Il fotovoltaico: dalla definizione enciclopedica alla definizione terminologica, in: M. T. Zanola. (Ed.) *Costruire un glossario : la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Vita e pensiero, Milan, 2012, pp. 77-92.
- [9] G. Aracri, A. Folino, E. Oliveri, Tecnologie solari: aspetti terminologici e organizzazione concettuale, in: M. T. Zanola (Ed.), *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Vita e Pensiero, Milan, 2012, pp. 15-33.
- [10] S. Mejri, G. Petiot, G. Petit (Eds). *Lexique, terminologie, discours*. Link, 2005, <https://journals.openedition.org/linx/153>
- [11] M. F. Bonadonna, I glossari del fotovoltaico: plurilinguismo e divulgazione, in: M. T. Zanola (Ed.), *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Vita e Pensiero, Milano, 2012, pp. 93-103.